

Способы передачи на английский язык реалий, связанных с крепостным правом, в произведениях А.С. Пушкина

Научный руководитель – Абрамова Елена Ивановна

Богомаз Оксана Юрьевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: oksanaDJ@inbox.ru

Способы передачи на английский язык реалий, связанных с крепостным правом, в произведениях А.С. Пушкина

Богомаз Оксана Юрьевна

Студент

Московский государственный областной университет

Факультет романо-германских языков, Мытищи

E-mail: oksanadj@inbox.ru

Одной из главных проблем перевода является передача лексических реалий, т.е. слов, «обозначающих предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Сюда относят слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу» [1].

Культурно-исторические реалии существенно усложняют работу переводчика ввиду отсутствия такого явления в другой лингвокультуре. Взяв для исследования произведения А.С. Пушкина «Евгений Онегин», «Повести покойного Ивана Петровича Белкина», «История села Горюхина» и «Капитанская дочка» и их переводы, мы поставили целью рассмотреть, какими способами переводчики передают описание русского быта, выявить, какая информация теряется при переводе, и как это влияет на восприятие произведений автора.

Рассмотрим способы передачи бытовых реалий, связанных с крепостным правом, в английских переводах, выполненных Дж. Фаленом, С. Митчеллом, В. Набоковым, Р. Кларком, Р. Пивером и Л. Волохонски: барщина, оброк, брить лбы, вольные хлебопашцы.

Читая о деятельности Евгения Онегина в деревне, мы узнаем, что «В своей глуши мудрец пустынный, Ярем он барщины старинной Оброком легким заменил». Согласно словарям, **барщина** это - даровой принудительный труд зависимого крестьянина, работающего личным инвентарем в хозяйстве земельного собственника [4], а **оброк** [3] - натуральная и денежная рента, взимаемая с крестьян землевладельцами или государством.

Все переводчики нашли точный термин, обозначающий барщину *corvée* «the <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/enforce> and unpaid <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/labor> of a <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/peasant> for his feudal lord» [6] («подневольный неоплачиваемый труд крестьянина на феодала»). Оброк был передан термином *quitrent*, который требует пояснения. Оброк в России представлял собой плату крестьянина помещику за возможность иметь свободное время на обработку собственной земли при сохранении полной зависимости от помещика. Термин же *quitrent* описывает налог, который в Средние века платили свободные крестьяне-фригголдеры и феодально зависимые копихолдеры, чьи права на землю оформлялись в письменном виде. Однако из-за того, что положение крестьян в Европе и России значительно отличается, зарубежного непосвященного читателя данный термин может ввести

в заблуждение. Фален в своем переводе пояснил, что вместо непосильного труда Онегин назначил небольшую сумму выплаты. Набоков также дал разъяснение в своем комментарии. В переводе Митчелла комментарий отсутствует, однако строка «*he eased the peasant yoke, replacing the old corvée with light quitrent*» (он упростил бремя крестьян, сменив старую повинность на лёгкую плату) может натолкнуть читателя на правильное понимание положения русского крестьянства в XIX веке. Кларк в переводе «Истории села Горюхина» передал понятие «оброк» через слово *rent* «a fixed amount of money that you pay regularly for the use of a room, house, car, television, etc. that someone else owns» [5], что указывает на арендные отношения. Пивер и Волохонски перевели слово «барщина» не только через слово *corvée*, но и через гипонимический перевод *go to their labour* (отправились выполнять рабочую обязанность) и описательный «*compulsory farm labour*» (обязательный крестьянский труд).

В данном случае переводчики прибегли к приближенному методу перевода. Однако, без соответствующего разъяснения, данный метод может привести к недопониманию или искажению смысла, особенно в случае с уникальным историческим феноменом.

Интересен оборот **брить лбы**: «Она езжала по работам, Солила на зиму грибы, Вела расходы, брила лбы». Ю.М. Лотман так описывает это явление: «При приеме рекрута ему сбривали спереди волосы. По указам 1766 и 1779 гг. дворяне могли во всякое время года сдавать в любом удобном им количестве своих крестьян в солдаты, получая за лишних рекрутов квитанции, которые можно было предъявить в будущие выборы. Это превратило «бритье лбов» в меру наказания» [2]. Фален при переводе использовал слово *shirker*, которое дословно обозначает человека, уклоняющегося от, в частности, работы [5]. В. Набоков перевел дословно *she shaved foreheads*. Митчелл уточняет *she shaved the conscripts foreheads*, т.е. насильно брила лбы годным в армию. Согласно словарю, глагол *to conscript* обозначает *to force someone by law in one of the armed forces* [5]. Соответственно, у Фалена помещица отправляла в армию за недобросовестный труд, у Митчелла она следовала закону. Все три переводчика в данном случае дали пояснительный комментарий к своему переводу, однако интересно, что Фален и Митчелл сделали акцент на разные основания сдачи крестьян в рекруты.

Историческая реалья России XIX века **вольные хлебопашцы** была передана через описательный метод. Пивер и Волхонски использовали *free plowmen* — свободные пахари, а Кларк *free arable farmers* — свободные фермеры, занимающиеся сельским хозяйством. На наш взгляд, описательный метод перевода без дополнительной справки не дает полного представления об особенности данной категории крестьян, и историческая составляющая данного понятия теряется.

Резюмируем. При передаче на английский язык исторических реалий, связанных с крепостным правом, переводчики используют приближенный и описательный метод с пояснительным комментарием. Тем не менее, бытовая, культурная и историческая составляющая может потеряться в попытках сделать перевод более понятным для зарубежного читателя. Однако, если в «Евгении Онегине» необходимость сохранять стихотворную форму зачастую становится главным камнем преткновения для переводчика, то в прозе отсутствие рифмы несколько облегчает, хотя и не упрощает полностью задачу переводчика, ибо проблема адекватного перевода культурных реалий всё равно сохраняется.

Источники и литература

- 1) Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 2019.
- 2) Лотман Ю.М. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий. Л., 1980.

- 3) Академика. URL: <https://dic.academic.ru/dic/>
- 4) Толковый словарь Д.Н. Ушакова: <https://ushakovdictionary.ru/>
- 5) Cambridge dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
- 6) Collins dictionary: <https://www.collinsdictionary.com/>